

Comment bien travailler avec une interprète

Voici quelques conseils pour vous aider si vous travaillez avec une interprète pour la première fois.

Interprétation consécutive

Quand l'interprétation est consécutive, cela veut dire que l'intervenant parle d'abord, par exemple en anglais, et que l'interprète répète ensuite ce qui a été dit en français, et vice versa. Dans ce cas, voici quelques conseils à garder en tête :

- ✓ Parlez naturellement à la première personne (dites « Je ») ; inutile de dire « Dites-leur que... ».
- ✓ Marquez une pause toutes les deux ou trois phrases (mais jamais au milieu d'une phrase), pour permettre à l'interprète de répéter ce que vous venez de dire.
- ✓ Laissez le temps à l'interprète d'interpréter entre deux intervenants, même si vous et la personne qui a parlé avant vous comprenez toutes les deux l'anglais (sinon, les francophones auront du mal à savoir qui a dit quoi).
- ✓ Essayez de parler une personne à la fois, et évitez d'interrompre ou de couper la parole aux autres.

Interprétation simultanée

Lorsque l'interprétation est simultanée, cela veut dire que les personnes entendent l'interprète parler dans leur propre langue en même temps qu'un intervenant parle dans une langue étrangère. En réalité, l'interprète a toujours quelques secondes de décalage avec l'orateur. Le public est muni d'un casque. L'interprète se trouve soit dans une cabine d'interprétation, soit à côté de l'orateur, et interprète dans un appareil radio pour que le public puisse entendre la version française de ce qui est dit dans son casque en même temps que l'orateur parle en anglais (et vice versa). Si c'est à vous de parler en interprétation simultanée :

- ✓ Parlez à un rythme mesuré et raisonnable. Les pauses ne sont pas nécessaires.
- ✓ Si l'interprète se trouve à côté de vous, parlez assez fort pour que l'interprète puisse vous entendre au-dessus de sa propre voix, il n'est pour autant pas nécessaire que tout le public vous entende.

J'espère que vous apprécierez cette expérience internationale et interculturelle...

N'hésitez pas à poser vos questions à l'interprète !

